

Idioma catalán para traductores e intérpretes 2

Código: 101428
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	2	2

Contacto

Nombre: Eulàlia Bonet Alsina

Correo electrónico: Eulalia.Bonet@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: Sí

Algún grupo íntegramente en español: No

Prerequisitos

Haver cursado y aprobado la asignatura Idioma català per a traductors i intèrprets 1.

Objetivos y contextualización

La función de la asignatura es dotar al estudiante de una competencia lingüística mediana en catalán que le capacite para comunicarse en esta llengua, incorporar el catalán como lengua de estudio i prepararse para la traducción.

Al terminar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Comprender globalmente y detalladamente textos escritos de tipología diversa con una cierta complejidad sobre temas generals.
- Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales con una corrección gramatical y ortográfica aceptables.
- Comprender textos orales de extensión diversa sobre temas personales y temas generales.
- Producir textos orales sobre temas personales y temas generales con un grado aceptable de corrección i fluidez.

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder interpretar.
- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Comprender textos escritos en lengua A para poder traducir
- Comprender textos orales en lengua A para poder interpretar.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos orales en lengua A para poder interpretar.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos.
4. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales claros sobre temas personales y temas generales.
5. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas personales y temas generales.
6. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales sobre temas personales y temas generales.
7. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa y con un cierto grado de complejidad.
8. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender la información esencial de textos orales claros sobre temas personales y temas generales.
9. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir: Conocer las fuentes de documentación (digitales y analógicas) básicas para poder comprender y producir textos escritos sobre temas personales y temas generales.
10. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales de? Identificar referentes culturales básicos para la comprensión de textos escritos de tipología diversa con una cierta complejidad sobre temas generales.
11. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales adecuados al contexto y con corrección lingüística.
12. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales sobre temas personales y temas generales adecuados al contexto.
13. Reconocer la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder interpretar: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder interpretar.
14. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.

Contenido

- Conocimientos medianis de léxico, morfosintaxis, fonética y ortografía.
- Consolidación de las estructuras necesarias para llevar a cabo funciones comunicativas com obtener y dar información, describir, narrar, expresar gustos, etc.
- Comprensión global y detallada de textos escritos de tipología diversa con una cierta complejidad sobre temas generaes (narrativos, descriptivos, expositivos, argumentativos, instructivos).
- Producción, con una corrección gramatical y ortográfica aceptables, de textos escritos sobre temas personales y temas generales.
- Comprensión y producción, con un grado aceptable de correccin i fluidez, de textos orales de extensión diversa sobre temas personales y temas generales.

Metodología

Las clases se dan en catalán.

Además de las actividades de clase, donde se trabajan la comprensión oral y escrita i la expresión oral y escrita, en casa se tendrán que hacer ejercicios de gramática regularmente, repasar vocabulario y estructuras, escribir y traducir textos periódicamente y leer y comentar las obras que se especificarán en el curso.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Ejercicios de comprensión escrita	9	0,36	2, 3, 7
Ejercicios de comprensión oral	9	0,36	1, 4, 8
Ejercicios de producción escrita	9	0,36	2, 5, 11, 14
Ejercicios de producción oral	8	0,32	1, 6, 12, 14
clase magistral	19,5	0,78	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Tipo: Supervisadas			
Consulta de fuentes de documentación	6	0,24	9
Ejercicios de refuerzo	12	0,48	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 11, 12, 14
Ejercicios gramaticales	21	0,84	2, 9, 10
Preparación y revisión del comentario sobre obras leídas	15	0,6	2, 3, 5, 7, 9, 10, 11, 13, 14
estudio y repaso progresivos	21	0,84	1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 11, 13
Tipo: Autónomas			
Elaboración de redacciones	14	0,56	2, 5, 11, 14

Evaluación

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura son a título informativo y se concretarán a principio de curso.

La evaluación se hará de la forma siguiente:

- (a) 15%: actividades de producción y comprensión de textos orales y escritos y resolución de ejercicios.
- (b) 15%: elaboración de un comentario hecho a partir de unas lecturas que se especificarán durante el curso.
- (c) 30%: Prueba intermedia de aplicación de conocimientos gramaticales y comunicación oral y escrita (parte oral, un tercio; parte escrita, dos tercios).
- (d) 40%: Prueba final de aplicación de conocimientos gramaticales y comunicación oral y escrita (parte oral, un tercio; parte escrita, dos tercios).

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades cuyo peso sea equivalente a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación media ponderada de 3,5 o más.

S'Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación (a) i (c).

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, se comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. Se acordará una fecha para la revisión de las actividades evaluadas.

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante o la estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Actividades de producción oral y escrita	15%	1,25	0,05	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 11, 12, 14
Comentario guiado a partir de lecturas	15%	1,25	0,05	2, 3, 5, 7, 9, 10, 11, 14
Prueba final de aplicación de conocimientos gramaticales, comunicación oral y escrita	40%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 11, 12
Prueba intermedia de aplicación de conocimientos gramaticales, comunicación oral y escrita	30%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 13, 14

Bibliografía

En el curso se utilizará básicamente el libro de Josep Anton Castellanos *Quadern. Normativa bàsica de la llengua catalana. Amb exercicis autocorrectius*. (7a ed. Bellaterra: Institut de Ciències de l'Educació de la Universitat Autònoma de Barcelona, 1998), pero también se utilizarán materiales diversos impresos o en línea que se proporcionarán en clase o a través del Campus Virtual

A principio de curso se pasará una lista detallada de bibliografía, recursos y enlaces útiles para el trabajo autónomo.